Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wytrzeźwiawszy zaś Noe od ― wina i poznawszy, co uczynił mu ― syn jego ― młodszy, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Noe obudził się po swym winie i dowiedział się, co mu uczynił jego młodszy\* syn,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Noe zbudził się po upiciu i dowiedział się, co mu uczynił jego młodszy syn, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Noe obudził się po winie, dowiedział się, co mu zrobił jego młodszy syn; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ocuciwszy się Noe z wina swego, gdy się dowiedział, co mu uczynił syn jego młodszy, rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ocuciwszy się Noe z wina, gdy się dowiedział, co mu uczynił syn jego młodszy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Noe obudził się po odurzeniu winem i dowiedział się, co uczynił mu jego młodszy syn, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Noe obudził się po upiciu się winem i dowiedział się, co mu uczynił jego najmłodszy syn, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Noe obudził się po winie, dowiedział się, co mu zrobił jego najmłodszy syn, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Noe wytrzeźwiał i dowiedział się, co mu zrobił jego młodszy syn, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Noe obudził się po winie i dowiedział się, jak z nim postąpił jego młodszy syn, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obudził się Noach z upojenia i dowiedział się o tym, co zrobił mu jego najmniejszy syn.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Витверезився ж Ной від вина і пізнав, що зробив йому його молодший син, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Noach obudził się po swym winie oraz dowiedział się, co mu uczynił jego młodszy syn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu obudził się Noe po winie i się dowiedział, co mu uczynił jego najmłodszy syn. |

1. 1) Być może: mały, w tym przyp., i w kontekście postępku Chama, w sensie rangi (?). [↑](#footnote-ref-2)